

#### CONVOCATORIA DE PUESTOS DE ESTUDIANTES INTERNOS ADSCRITOS AL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN DE LA UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (CURSO 2024-2025 PRIMER SEMESTRE)

De acuerdo con el <u>Reglamento por el que se regula la adscripción de estudiantes internos a departamentos</u> de la Universidad Pablo de Olavide, los profesores pertenecientes a este Departamento que han decidido convocar puestos de alumnos internos y aprobado en Consejo virtual del Departamento de fecha 30 de septiembre de 2024, son los siguientes:

#### PETICIONES DE ALUMNOS INTERNOS CURSO 24/25 PRIMER SEMESTRE:

Tutor/a	Nº de plazas ofertadas
Alonso Jiménez, Elisa	2
Álvarez López, Cristóbal	2
Cuartero Otal, Juan	2
De la Cova Morillo-Velarde, Elena	1
De la Torre García, Mercedes	1
Granados Navarro, Adrián	2
Molina Díaz, Francisco	2
Saleh Hussein, Hanan	1
Serón Ordóñez, Inmaculada	2

Para participar en la convocatoria, el alumnado debe:

- 1) estar en penúltimo o último curso de Grado o Doble Grado o ser alumno de Máster,
- 2) tener una calificación media de las asignaturas cursadas superior a 1,5 y
- 3) entregar copia del expediente académico indicando la nota media de las asignaturas cursadas hasta la fecha en la UPO de acuerdo con este baremo:

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR	FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024			
ID. FIRMA	ID. FIRMA firma.upo.es 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j PÁGINA 1/11			

Matrícula de Honor: 4 Sobresaliente: 3 Notable: 2 Aprobado: 1 Suspenso: 0 No presentado: 0

Las candidaturas serán evaluadas de acuerdo con los siguientes criterios:

#### A) Nota media de los estudios realizados:

- 50%: nota media obtenida en la totalidad de las asignaturas cursadas hasta la fecha en el grado;
- 50%: nota media obtenida en las asignaturas impartidas específicamente por el área de conocimiento en la que se oferta el puesto de estudiante interno que se solicita.

Se tendrán en cuenta también las actividades de libre configuración, siempre que hayan sido evaluadas con nota numérica. Las notas se ponderarán sobre el número de créditos.

#### B) Entrevista personal:

Las comisiones de selección podrán solicitar entrevistas personales con los candidatos y calificarlos según criterios de disponibilidad y adecuación al trabajo encomendado por el profesor tutor.

Las candidaturas se presentarán mediante instancia depositada a través del **Registro Electrónico General** (<a href="https://reg.redsara.es/">https://reg.redsara.es/</a>) hasta el día **16 de octubre de 2024** y dirigida al Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide haciendo constar claramente el nombre del docente que se solicita como tutor.

El estudiantado podrá ejercer su derecho de prórroga, siempre que se siga manteniendo la condición de estudiante de Grado/Máster y se cuente con el consentimiento del tutor o tutora responsable. En tal caso, deberá aparecer indicado en la solicitud que se trata de una prórroga de una plaza.

No se podrá tener la condición de estudiantado interno más allá de **dos cursos** académicos. Las funciones y obligaciones del estudiantado interno serán las que se deriven de participar directamente en las ayudas, contratos o proyectos de investigación del tutor o tutora responsable, así como en cualesquiera otras labores de investigación del Departamento, que no se subsuman en las obligaciones docentes del profesorado (lectivas, de evaluación o tutorización, entre otras), desempeñando las tareas que se le asignen de acuerdo con su capacidad, formación e interés. Además, al final del período de colaboración, el estudiantado interno redactará una **memoria** que recoja las actividades realizadas. Dicha memoria, visada por el tutor o tutora, ha de ser elevada a la Dirección del Departamento correspondiente.

En Sevilla, a 01 de octubre de 2024

CUARTERO OTAL JUAN MIGUEL -29096033K

Firmado digitalmente por CUARTERO OTAL JUAN MIGUEL -29096033K Fecha: 2024.10.01 11:28:35 +02'00'

Fdo.: Juan Cuartero Otal Director del Departamento

		/oo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copi ento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003		
FIRMADO POR	Sello electrónico	de la Universidad Pablo de Olavide	FECHA	01/10/2024



Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Adrián Granados Navarro
Correo electrónico	agranav@upo.es
Asignaturas vinculadas	SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA LENGUA B: INGLÉS
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	SOCIOBIL. Distribución Social de la Biliteracidad (PID2022-139685OB-I00) Proyectos de Generación de Conocimiento 2022 del Ministerio de Ciencia e Innovación

#### Funciones del/a alumno/a interno/a:

- Colaboración en el proyecto "Alumnado Investigador" de la Consejería de Educación de la Junta de Andalucía, a través del cual se acompaña a alumnado de secundaria en tareas de investigación
  Recogida y gestión de datos
  Gestión bibliográfica

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024				
ID. FIRMA firma.upo.es 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j PÁGINA 3/11				3/11

Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Cristóbal José Álvarez López
Correo electrónico	<u>cjalvarez@upo.es</u>
Asignaturas vinculadas	Discurso, Cultura y Sociedad El español en su variedad
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Proyecto de Investigación "Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. núm. PID2021-123221NB-I00), adscrito al CCHS del CSIC.
de otras lenguas, en función de los	n centradas en el análisis lingüístico de textos sefardíes, bien sean originales o traducciones

También podrán participar en actividades de divulgación como la Semana de la Historia, la Feria de la Ciencia o la Noche de los Investigadores.

Asimismo, podrán colaboración con las tareas de edición de Meldar: Revista internacional de estudios sefardíes.

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.					
FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024					
ID. FIRMA	ID. FIRMA firma.upo.es 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j PÁGINA 4/11				

Número de plazas que solicita	
Nombre y apellidos del tutor	Mª Elena de la Cova Morillo-Velarde
Correo electrónico	mecovmor@upo.es
Asignaturas vinculadas	
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Línea de investigación propia "Estudio cognitivo de diagnóstico de problemas de traducción y triangulación metodológica para la automatización de procesos de traducción"
Funciones del/a alumno/a interno/a	
traducción y triangulación metodoló Universidad de Aarhus (Dinamarca registra el comportamiento de los/la herramienta especializada) los dato	realizados en el marco del proyecto "Estudio cognitivo de diagnóstico de problemas de egica para la automatización de procesos de traducción", realizados en la UPO y en la ). Principalmente, el/la alumno/a trabajará con los datos de la herramienta Inputlog, que as traductores/as a medida que traducen. Se analizará y codificará (posiblemente con una os de comportamiento de los sujetos participantes en el proyecto (qué herramientas usan, n elemento concreto, etc.). Asimismo, también se trabajará con la transcripción del audio de dificación).

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR	FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024			
ID. FIRMA firma.upo.es 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j PÁGINA 5/11				

Número de plazas que solicita	Dos (semestre 1)
Nombre y apellidos del tutor	Elisa Alonso Jiménez
Correo electrónico	elialonso@upo.es
Asignaturas vinculadas	Lingüística Aplicada a la Traducción Traducción de Software y Páginas Web
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	
Funciones del/a alumno/a interno/a Labores de asistencia para la prepa	aración de docencia, de investigación y de transferencia
NOTA: se recuerda que solo se pue	eden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024

FIRMA



Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Francisco Molina Díaz
Correo electrónico	fmoldia@upo.es
Asignaturas vinculadas	Lengua Española. Aspectos Normativos (302001, 303001, 304001, 916001, 917001) Trabajo Fin de Grado (302067, 303067, 304067, 907079, 916108, 917108)
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	
Maps).	eflejen el paisaje lingüístico de un territorio y volcado de las mismas en mapa de Google ( <i>My</i> revista científica de la UPO centrada en el paisaje lingüístico.

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.					
FIRMADO POR	FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024				
ID. FIRMA	ID. FIRMA firma.upo.es 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j PÁGINA 7/11				

Número de plazas que solicita  Nombre y apellidos del tutor  Correo electrónico  Asignaturas vinculadas  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación en el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación Educativa "La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes" (PIE22-135). El proyecto está dirigido por la profesora Estefanía Flores Acuña, profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y coordinadora del Grupo Permanente de Innovación Educativa (GpIE) TECNOINTERPRET@.  La tutora solicitante forma parte de los integrantes de este grupo y del proyecto de investigación.		
Correo electrónico hsalhus@upo.es  Asignaturas vinculadas  Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación Educativa "La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes" (PIE22-135). El proyecto está dirigido por la profesora Estefanía Flores Acuña, profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y coordinadora del Grupo Permanente de Innovación Educativa (GpIE) TECNOINTERPRET@.  La tutora solicitante forma parte de los integrantes de este grupo y del proyecto de	Número de plazas que solicita	
Asignaturas vinculadas  Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación Educativa "La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes" (PIE22-135). El proyecto está dirigido por la profesora Estefanía Flores Acuña, profesora titular en el Departamento de Traducción el Interpretación de la Universidad de Málaga y coordinadora del Grupo Permanente de Innovación Educativa (GpIE) TECNOINTERPRET@.  La tutora solicitante forma parte de los integrantes de este grupo y del proyecto de	Nombre y apellidos del tutor	Hanan Saleh Hussein
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación en el que participa  Formación en las diferentes tareas que se llevan a cabo en el desarrollo del proyecto de Innovación ed Las tecnologías lingüísticas en el aula de Interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes" (PIE22-135). El proyecto está dirigido por la profesora Estefanía Flores Acuña, profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y coordinadora del Grupo Permanente de Innovación Educativa (GpIE) TECNOINTERPRET@.  La tutora solicitante forma parte de los integrantes de este grupo y del proyecto de	Correo electrónico	hsalhus@upo.es
Innovación en el que participa Innovación Educativa "La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes" (PIE22-135). El proyecto está dirigido por la profesora Estefanía Flores Acuña, profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y coordinadora del Grupo Permanente de Innovación Educativa (GpIE) TECNOINTERPRET@.  La tutora solicitante forma parte de los integrantes de este grupo y del proyecto de	Asignaturas vinculadas	
		Innovación Educativa "La integración de las tecnologías lingüísticas en el aula de interpretación: retos y oportunidades para docentes y discentes" (PIE22-135). El proyecto está dirigido por la profesora Estefanía Flores Acuña, profesora titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y coordinadora del Grupo Permanente de Innovación Educativa (GpIE) TECNOINTERPRET@.  La tutora solicitante forma parte de los integrantes de este grupo y del proyecto de

#### Funciones del/a alumno/a interno/a:

Una de las tareas de la alumna solicita como alumna interna se basa en la recopilación de corpus y textos relacionados con el material de lengua árabe que forma parte de las tareas de este proyecto multilingüe. Además, de otras tareas de traducción a vista y análisis del proceso de interpretación bilateral.

Precisamente, la asignatura en la que se basa la participación de la tutora en el proyecto citado es la asignatura de Interpretación Bilateral de lengua árabe C/A/C, de 4º de curso, y que la alumna propuesta cursará este curso académico.

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024			01/10/2024	
ID. FIRMA	firma.upo.es	96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j	PÁGINA	8/11

2				
Inmaculada Serón Ordóñez				
iseron@upo.es				
Traducción Especializada C II (Inglés) Traducción de Software y Páginas Web C (Inglés) Informática Aplicada a la Traducción II (Inglés) Orientaciones Profesionales de la Traducción				
Proyecto nacional "Corpus paralelos online del español. Una herramienta multifuncional				
para la traducción, el aprendizaje de lenguas y la investigación lingüística" (PID2021- 125313OB-I00)				
Creación de corpus paralelos inglés-español, principalmente de textos literarios, ensayísticos y científicos.				
Tareas administrativas vinculadas a la investigación				

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024				01/10/2024
ID. FIRMA	firma.upo.es	96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j	PÁGINA	9/11

Número de plazas que solicita	2		
Nombre y apellidos del tutor	JUAN CUARTERO OTAL		
Correo electrónico	jcuartero@upo.es		
Asignaturas vinculadas	Traducción especializada B1 y C1 (alemán) Traducción editorial (alemán) Gramática contrastiva de las lenguas B y C (alemán)		
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	GRUPO PAIDI HUM864		
Funciones del/a alumno/a interno/a			
Búsqueda de bibliografía Elaboración de datos de corpus bilingües			

Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024				01/10/2024
ID. FIRMA	firma.upo.es	96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j	PÁGINA	10/11

Número de plazas que solicita	1
Nombre y apellidos del tutor	Mercedes de la Torre García
Correo electrónico	mtorgar@upo.es
Asignaturas vinculadas	LEAN Variedades del español
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Vicepresidenta de la Asociación Española de Paisaje Lingüístico
Funciones del/a alumno/a interno/a	
Ayuda en la puesta en marcha de la de revistas electrónicas de la UPO.	a revista Contexto. Revista de la Asociación Española de Paisaje Lingüístico, vincula al portal

	Código Seguro de Verificación: 96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j. Permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: https://portafirmas.upo.es/verificarfirma Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la Ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.				
FIRMADO POR Sello electrónico de la Universidad Pablo de Olavide FECHA 01/10/2024			01/10/2024		
ID. FIRMA	firma.upo.es	96TF06B+PED6+Mdj8Woo+DJLYdAU3n8j	PÁGINA	11/11	